

Surah 3. Al-i'Imran

Asad: And hold fast, all together, unto the bond with God, and do not draw apart from one another. And remember the blessings which God has bestowed upon you: how, when you were enemies, He brought your hearts together, so that through His blessing you became brethren; and [how, when] you were on the brink of a fiery abyss,⁷⁹ He saved you from it. In this way God makes clear His messages unto you, so that you might find guidance,

Malik: All together hold fast the rope of Allah (Faith of Islam) and be not divided among yourselves. Remember Allah's favors upon you when you were enemies; He united your hearts, so by His favor you became brethren; you were at the brink of the fiery pit and He saved you from it. Thus Allah makes His revelations clear to you, so that you may be rightly guided.

Pickthall: And hold fast, all of you together, to the cable of Allah, and do not separate. And remember Allah's favor unto you: how ye were enemies and He made friendship between your hearts so that ye became as brothers by His grace; and (how) ye were upon the brink of an abyss of fire, and He did save you from it. Thus Allah maketh clear His revelations unto you, that haply ye may be guided;

Yusuf Ali: And hold fast all together by the rope which Allah (stretches out for you) and be not divided among yourselves; and remember with gratitude Allah's favor on you; for ye were enemies and He joined your hearts in love so that by His grace ye became brethren; and ye were on the brink of the pit of fire and He saved you from it. Thus doth Allah make his signs clear to you: that ye may be guided. ^{429 430}

Transliteration: WaiAAatasimoo bihabli Allahi jameeAAan wala tafarraqoo waothkuroo niAAamata Allahi AAalaykum ith kuntum aAAdaan faallafa bayna quloobikum faasbahtum biniAAamatihi ikhwanan wakuntum AAala shafa hufратin mina alnnari faanqathakum minha kathalika yubayyinu Allahu lakum ayatihi laAAaallakum tahtadoona

Khatab:

And hold firmly to the rope of Allah¹ and do not be divided. Remember Allah's favour upon you when you were enemies, then He united your hearts, so you—by His grace—became brothers. And you were at the brink of a fiery pit and He saved you from it. This is how Allah makes His revelations clear to you, so that you may be ?rightly? guided.

Author Comments

79 - Lit., "a pit of fire" - a metaphor of the sufferings which are the inescapable consequence of spiritual ignorance. The reminder of their one-time mutual enmity is an allusion to man's lot on earth (cf. [2:36](#) and [7:24](#)), from which only God's guidance can save him (see {2:37-38}).

i.e., Allah's covenant.

429 - The simile is that of people struggling in deep water, to whom a benevolent Providence stretches out a strong and unbreakable rope of rescue. If all hold fast to it together, their mutual support adds to the chance of their safety.

430 - Yathrib was torn with civil and tribal feuds and dissensions before the Messenger of Allah set his feet on its soil. After that, it became the City of the Prophet, Madinah, and unmatched Brotherhood, and the pivot of Islam. This poor quarrelsome world is a larger Yathrib: can we establish the sacred feet on its soil, and make it a new and larger Madinah?

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 3-Ayah 103*